

نصوص جهرية من أوغاريت

بالمسمارية البابلية

للتقرير الذي قدمه الأستاذ جان نوغايول ، تحت اشراف الأستاذ كلود شيفر عضو
الأكاديمية الفرنسية ، الى أكاديمية الخطوط والآداب الجميلة ، بتاريخ ١٠ أيار ١٩٦٣

تعريب : فيصل الصيرفي

اكتشف الأستاذ كلود شيفر من جديد في موسم الخامس والعشرين (تشرين الأول
وتشرين الثاني ١٩٦٢) من حفائره التي أجراها في أوغاريت (رأس شمرا) مجموعة هامة
من النصوص الكتابية بالمسمارية البابلية . وقد استطعت أن أدرس بعضها في رأس شمرا ، كما
استطعت أن أستنسخ بعضها الآخر ، ويبلغ الثلاثين ، في دمشق . ولكن لا يزال قسم من
هذه اللوحات موجوداً في معامل الترميم في المديرية العامة الآثار والمتاحف يقوم بمعالجتها وتنظيفها
الحبير الفني الأستاذ رثيف الحافظ ، ولم تصلي سوى نسخ عنها فقط . لذلك فإن التقرير الذي
أقدم به الآن يتسم بطابع تمهيدي مؤقت .

وتتضمن هذه النصوص التي اكتشفت في الموسم الأخير من هذه الحفائر الى صنفين رئيسيين
الوثائق العَرَضية وهي التي كتبت بالمناسبات ، والوثائق المتعلقة بالتراث المنقول . وتبلغ كلها

حوالي ٢٠ رقيماً من الصنف الأول و ٥٠ رقيماً من الصنف الثاني ، وقد يتناقص هذا العدد بعد اجراء الترميم اللازم لهذه الرقم ولصق بعض أجزائها .

لقد أمكنني التعرف بين الوثائق العرضية المكتشفة ، على رقم صغير واحد وتسعة أجزاء رقم تبحث في النواحي الاقتصادية ، ورقمين وجزء رقم في النواحي الحرفية ، وخمس رسائل ، ثلاثة منها بحالة سليمة وكاملة ، وقد نستطيع في المستقبل ترميم أجزاء الرقم الاقتصادية المشار اليها لتؤلف فيما بينها رقيماً كبيراً كتب بعناية فائقة وأكتفي الآن بالإشارة الى جزء الرقم (٢٥ - ٤٠٥ ب) وقد سجلت فيه بعض أسماء أشهر السنة ، ولعلها ذكرت بالتتابع .

أما الرقم (٢٥ - ١٣٤) فهو محفوظ بكامله ويتضمن عقداً باتخاذ أخ بصورة شرعية أمام شهود وأمام حاكم المدينة المسمى حازانو Hazanu ويظهر أن أمثال عملية التآخي هذه كانت شائعة في أوغاريت في ذلك الزمن ، وكما قد عثرنا على أمثلة عديدة من هذا النوع . والرقم (٢٥ - ٣٧) يضع أمام ناظرنا عادة مشهورة في البلاد ، ألا وهي عادة تحرير الولد من قبل أبيه ، بينما ينقل اليها الرقم (٢٥ - ٤٢٣) صدى المعارضة التي نلقاها لدى الأشخاص عندما تتعرض مصالحهم للإساءة .

أما الرسائل الثلاثة السليمة التي أشرت اليها ، فإن اثنتين منها صدرتا عن سيدتين ، قد كتبت في إحداها (٢٥ - ١٣١) السيدة (اروشعبات) الى محافظ المدينة ، وهو ابنها ، مذكورة لإياه بكل ما كان زوجها المرحوم قد فعله من أجله ، فقالت « لقد كنت خلال حياة زوجي تطلب كل ما يحلو لك ، وكان يعطيك ما تسأل » . وليس من سبب يدعو الآن الى تغيير ذلك ، كما كتبت سيدة أخرى في الرسالة الثانية (٢٥ - ١٣٨) الى سيدتها ملكة أوغاريت بأنها أرسلت لها بعض الهدايا وتسال عن هدايا لها بالمقابل . ثم تضيف الى ذلك قولها ، على شكل اعتذار ، « وهام أولادي سيصبحون أصهار بيت » ، للدلالة على أن الزوج سيسكن في دار أهل العروس ، ولم يبق من الرسالة (٢٥ - ٤٣٠) الا جزء صغير يضم العنوان فقط ، ولكنه يكشف لنا بوضوح عن اسم ملك جديد لمدينة صيدا ، هو (بابا - عادو) . وأخيراً فإن الرسالة (٢٥ - ٤٦١) تتميز بأنها تظهر لنا نفوذاً عن الاتفاقات التي كانت تعقد بين ملك أوغاريت والأرءاء الحثيين المجاورين ومن بينهم الأمير

(بيجازيني) الذي عرفناه سابقاً بأنه من أفراد حاشية ملك كركميش^(١) وقد كتب الى ملك أوغاريت رسالة بدعوه فيها (سيده) ويركع له فيها «أربع عشرة» مرة. ولكنه يضيف الى ذلك بأن ملك أوغاريت تقاضى مرات عدة، رسوماً مالية بصورة غير قانونية من الـ (شاريبوتو) وهم «جماعة الملك»، أي ملك كركميش، وأنه ينبغي الكف عن ذلك لئلا يشار الى ذلك في سجلات الادارة المركزية «في القصر».

الوثائق المتعلقة بالتراث المنقول : وهي بالطبع تتعلق بالتراث المنقول عن البابليين ، وقد كشف عنها الأستاذ شيفر ، وكانت ولا شك تؤلف جزءاً من مكتبة هامة للطبقة المثقفة . وهي ليست الأولى من نوعها في أوغاريت ، وليست أغناها ، ولكنها تختلف عن غيرها بنوعيتها الأمر الذي يجعلها تحتل مكاناً بارزاً بين مثيلاتها من المكتبات المكتشفة .

ان هذا النوع من الوثائق الكتابية المكتشفة يثير اهتمامنا من ناحيتين ، فهي من وجهة النظر المحلية ، تكشف لنا النقاب عن المصادر التي استقت أوغاريت منها مدنياتها ، وهي من جهة ثانية ترجع في تاريخها الى حوالي ١٣٠٠ ق . م . ، أي الى عصر لم تقدم لنا فيه بلاد الرافدين الا بعض الوثائق التراثية القليلة ، وان النصوص التي سنعرضها الآن ، في حال العثور عليها في بلاد النهرين ، لا توجد الا على شكل ترجمات ترجع في أغلب الأحيان الى العهد السارغوني ، أي الى ما بعد ٦٠٠ عام في القرن السابع قبل الميلاد .

أما الوثائق اللغوية ، وعددها ٢٤ في هذا العام . فهي أيضاً متنوعة جداً ويلاحظ بوجه خاص ان بعض هذه التراجم المكتشفة في أوغاريت مستوحاة من مصادر حديثة ، أي ان بعض الاثبات اللغوية حررت باللغة السومرية فقط ، مثل تلك التي تعود الى العصر البابلي الأول ، بينما تضمن بعضها الآخر عموداً باللغة الأكادية ، كما أصبح ذلك متبعاً فيما بعد في العمود الآشوري الحديث . وتوجد أشكال وسيطة من هذه الاثبات ، تتضمن حواشي منفردة بالأكادية . ان دراسة هذه الوثائق اللغوية التي اكتشفها الأستاذ شيفر يجب أن تتم مجموعها مع مئات النصوص التي اكتشفت في حفائره .

(١) راجع المصدر التالي :

وتتيز هذه المكتبة المكتشفة في الموسم الخامس والعشرين بعدد من الخصائص الهامة . فالرقم السحرية أو الطبية السحرية نجدها بكثرة وهي مرتبة وذات أهمية كبرى ولدينا خمسة أجزاء رقم أو ستة كبيرة ، أمكن حتى الآن لصق ثلاثة منها ، تعود الى مجموعة معروفة جداً في بابل تسمى مجموعة (لاماستو) ، وهي ، كما هو معلوم ، امرأة سقطت من مصاف الآلهة العلوية ، وظلت تطارد الأطفال الرضع وأمهاتهم ، ومن المعتقد أن الصور الأسطورية التي تصف هذه المطاردة كثيرة ومتعددة برغم ما كان يستعمل ضدها من أنواع التعويذات والتأثيرات . وتتجلى أهمية هذه النسخة التي عثر عليها في أوغاريت بأنها مدت فراغاً هاماً كان ينقصنا في معلوماتنا حول هذا الموضوع ، ذلك أننا نعرف عدداً من التعاويذ المستعملة ضد الـ (لاماستو) من العصر البابلي الأول والآشوري الأول ، كما نعرف عدداً آخر من التعاويذ المشابهة المستخلصة من الكتب الدينية ، وتعود الى العصر الآشوري الحديث والعصر السلوقي ، ولكننا لا نعرف بحسب ما لدي من معلومات ، أية تعاويذ أخرى تعود الى الزمن الفاصل بين هذين العهدين ، باستثناء بعض التأثرات الصغيرة المختصرة .

ولم أتكن بعد من أن أنحقق بالتفصيل من وجود تشابه قريب بين النصوص الطبية السحرية الواردة من أوغاريت ومن نينوي ، إلا أن كل شيء حتى الآن يدعو الى افتراض هذا التشابه . ونستطيع القول بأن أجزاء الرقم الفخارية التي اكتشفت في رأس شمرا (٢٥ - ١٢٩ ، ٤١٨ - ٢٥ ، ٤٥٦ ب . . .) ، وأغلبها كبير ومعقّد به ، تدور حول مكافحة بعض الأمراض والاضطرابات المعروفة التي احتس منها البابليون ، مثل التقية ، والاسهالات ، والمرض المسمى (شباتو) ، والشيطان الأحمر ، وأمراض العيون المختلفة .

ولكنني أنني حديثي عن السحر ، أود أن أشير الى اسطوانة صغيرة من الفخار ذات سبعة وجوه (٢٥ - ٤٥٧) ولا يتجاوز طولها ٢١ ميليمتراً ، وقد كتبت سطورها بصورة دقيقة ومكتظة لدرجة أنني لم أستطع الانتهاء من قراءتها بكاملها حتى الآن ، ولكنني أستطيع القول بأنها تعويذة صغيرة سومرية .

وما يجدر الإشارة اليه أيضاً أن الموسمين الثاني والعشرين والثالث والعشرين في رأس شمرا كشفوا النقاب عن أجزاء رقم فخارية باللفة الأكادية تعتبر أول ما كشف في رأس شمرا حول

موضوع علم التنجيم (٢٢ - ٢٢٦ ، ٢٢ - ٢٣٠ ، ٢٣ - ٣٨) . وتبع ذلك الموسم الخامس والعشرين الذي أظهر لنا تقوياً فلكياً جميلاً (٢٥ - ١٤١) وقطعة صغيرة لا شك أنها تتعلق بموضوع العرافة (٢٥ - ٤٥٢) إلا أن هذا الموسم قد أضاف الشيء الكثير الى معلوماتنا في المجال الأدبي ، فاكشفت ثلاث وثائق كبيرة تعتبر من أبرز ما كشف في هذا الموسم : احداها وثيقة كبيرة يتعذر علينا أن نضع لها عنواناً في الوقت الحاضر ، ووثيقة ثانية نستطيع أن نضع لها عنوان « الانسان المريض » ووثيقة ثالثة « الحكمة في الأقوال المأثورة » .

فأما الوثيقة الاولى (٢٥ - ٤٢١) ، فهي جزء من رقيم كبير جداً ، تتضمن أربعة أعمدة وعدداً من الفقرات ، بسطرين او ثلاثة لكل منها . وقد كتبت بالحنية بمعناها الحقيقي أي ان بعض الاشارات كتبت بشكل لم أعهد له مثيلاً في أوغاريت ، ولكنها شائعة في وثائق العاصمة الحثية ، وأخيراً بما ان العمود الرابع من هذه الوثيقة قد كتب باللغة الحثية ، وهو أجودها حفظاً ، فقد تولى السيد لاروش قراءته وترجمته قبل أن أتولى قراءة الأعمدة الثلاثة الباقية بصورة فعلية ، والتي نستطيع ترقيمها بالتسلسل من اليسار الى اليمين بالأرقام ٣ و ٢ و ١ . فالعمود رقم (١) كتب باللغة السومرية العادية ، والعمود رقم (٢) باللغة السومرية الصوتية والعمود رقم (٣) باللغة الاكادية ، والعمود رقم (٤) باللغة الحثية كما أشرت آنفاً . ولسوء الحظ فإنه لم يبق من العمود رقم (١) سوى ستة اسطر فقط ، ومن العمود رقم (٢) سوى ثلاثون سطراً بحالة سيئة . وكان من حسن الطالع أن أجد في مكان آخر ، وعلى عدة نسخ ، الترجمة الكاملة لهذا النص باللغة السومرية ، وتوفى في تاريخها الى العهد البابلي الأول (١) .

يتضمن هذا النص موضوعاً غريباً من نوعه لا شبيه له ، فيما أعرف ، في الأدب السومري الأكادي ، وهو عبارة عن رسالة ، ربما كانت خيالية ، كتبها شخص ، عرف عنه من مصادر

(١) يعود تاريخ إحدى هذه الترجمات السومرية الى العام السادس والعشرين من ملك (شمشو ايلونا) ، الذي جاء بعد حورابي وخلفه على عرش بابل . وقد تفضل الأب فان جيك ، الذي قام بنشر هذا النص ، فأعطاني

بعض المطومات اللازمة عن هذا الموضوع .

أخرى بأنه شاعر ، يوصي فيها ناقلها المتوجه الى (نيبور) ، البلد المقدس ، بأن ينقل سلامه الى أمه ويقول له « اذا كنت لا تعرف أمي ، فإني سأعطيك علامة فارقة لها » ويعطيه هذه العلامة الفارقة في القسم الأول من هذه المقطوعة ، ثم يتابع النص قوله « وسأعطيك علامة فارقة ثانية لأمي ، وهنا في القسم يبدأ النص المكتشف في رأس شمرا (١) :

« أمي هي ومضة السماء ، وبهاء الخيال ،
هي نجمة الزهرة ، والضياء المشع ،
هي اللازورد من بلاد بابل ، والبلور من (مرجش)
هي حلبة ابنة ملك تقيض سحراً ،
هي قطعة فيروز ، ووعاء فاخر ،
هي سوار من معدن أبيض ، وخاتم من حديد ثمين (٢)
هي قطعة من ذهب ، وفضة خالصة ،
هي حلبة نفيسة مدلاة على العنق ،
هي تمثال من الرخام على قاعدة من اللازورد ،
هي لوحة عاجية كاملة ملأى بالسحر (٣) .

ثم يتابع النص قوله :

« وسأعطيك علامة ثالثة لأمي :
أمي هي الغيث يأتي في أوانه ، وهي الفطرة الأولى للزروع ،
هي الفلال الوافرة ، والقمح المحصود ،
هي حديقته غناء مفعمة بالبهجة والحبور ،

(١) لم أشر في هذا المجال الى نواحي الشك المتعددة التي وجدت في مختلف النصوص المشار اليها .

(٢) كان الحديد يعتبر معدناً نفيساً في ذلك العهد .

(٣) يذكرنا هذا باللوحة العاجية الجميلة المكتشفة في رأس شمرا (راجع المصدر : Syria 31 , 51 ss)

هي صنوبرية مروية تزينها جوزانها ،
هي أول غار العام ، وتناج نيسان ،
هي جدول ماء يجلب الخير الى البساتين ،
هي البامح العسلي من بلاد (دلون) ، أطيب أنواع البامح .

وبعد هذه العلامة الثالثة ، ترد في النص علامة رابعة ثم خامسة وكلمها بأسلوب شعري بعيد عن التحديد . فأما توجد إذن حيث توجد ومضة النور السماوي ، والحلي الثمينة ، وخصب الأرض ، ومباهج الأعياد . . . الخ . . . فهل هذه ياترى أنشودة شعرية غامضة أريد منها حل رموزها ، أم أنه يقصد بها ، إذا أخذنا المعنى الحقيقي للكلمة « علامه » ، أن أمه توجد في كل مكان ، حيث يوجد الجمال والغنى والتعيم ، كما تقتبأ بذلك وسائل العرافة ^(١) ؟ وعلى كل حال ، فإن الطابع السومري يظهر جلياً في هذا الأسلوب ، ونحن نجد فيه تلك الديباجات الشعرية الجميلة المحببة اليما وقد ربط بينها رباط ذهبي جميل . ولكن كيف انتقل الى الغرب هذا النص العويص الذي لقي في بلاد الرافدين نجاحاً كبيراً ، تشهد به هذه النسخ التي عثر عليها ^(٢) ؟ ولعل الجواب على ذلك بكل بساطة يرجع الى أن هذا النص الشعري ينتمي الى التراث المشترك (أدوبا) ، الى المدرسة التقليدية .

أما الوثيقة الثانية ، التي سميتها « الانسان المريض » فهي بالأحرى ، « علاج الانسان » ، أو اذا أردنا التقيد بالنص كما ورد اليما ، « علاج الانسان المريض » ولكن ال ٤٦ سطرأ التي بقيت لنا من هذه الوثيقة تشابه الى حد كبير في مجموعها ، دون النظر الى التفاصيل ، القطعة الكلاسيكية المسماة Ludlul bēl nēmeqi ^(٣) ، وفي الواقع نجد فيها تسلسل الحوادث

(١) يظهر ان امه ليست من الآلهة .

(٢) لفت نظري السيد لاروش الى نسختين اخريتين وجدتا في بوغازكوى (راجع المصدر KUB IV, 2 et 97)

(٣) راجع المصدر : W. G. Lambert , Babylonian wisdom Litterature , 21 ss . et 343 ss .

وكذلك الترجمة الحديثة بالاطالية :

G. R. Castellino , dans Sapienza Babilonese .

نفسه ، مبتدئة بالمطبوع انتظاراً لجواب الآلهة ، ثم عزل المريض الذي يظن أنه في عداد الأموات ، ثم أخيراً يأتي دور الإله مردوك في شفاء المريض ، مستنداً إلى اعتقاد المريض وإيمانه في القدرة الإلهية ، ولست أذكر أنني وجدت في الأدب البابلي أي نص آخر يتصف بمثل هذه القوة في الإيمان والاعتقاد .

ويكفيها لإعطاء فكرة عن الأهمية الكبرى لهذه الوثيقة التي لم نعثر على نسخة أخرى منها في أي مكان آخر ، أن أمرد الآن بعض مقاطعها ، كذلك التي تصف حالة المريض :

« ظهرت لنا (علام مشوشة ؟)

واستمرت اجابات الآلهة في غموضها : فهي كالا . . .

والخلاصة ، فإن العراف لم يستطع أن يكشف مستقبلي ،

والقاضي الكبير لم يستطع تزويدي بأية علامة .

وأصبحت علامم الفال خافتة ، واجابات الآلهة متباينة .

وأعياء البخور والأضاحي مفسري الأحلام ،

وكذلك فإن العرافين والمختصين ناقشوا جميع التفاسير الممكنة ولم يتفقوا

على تشخيص مرضي . فنصحتني أهلي الأعزاء أن أستسلم لمشيمة الإله ،

وهامم هنا أقرب أفراد عائلتي ليكونوا عوناً لي ،

فاخوتي يغتسلون بدمائهم ، وكان الشيطان قد امتلكهم ،

وزوجاتي كن قد صبين الزيت الصافي على (جسدي)

المجهز للقبر (؟) . .

وهاممي ذي الآن انتفاضة الإيمان والثقة تنتزع الشفاء :

« لا يمكن أن ننسى الإله مردوك ، له الحمد والثناء ،

فلولاه هل كنت استطيع التنفس ،

وهل كانت لعظامي ان يكتب لها الحياة ؟ (١)
 حمداً ، وحمداً لما فعله سيدي ،
 حمداً لما فعله الاله مردوك ،
 حمداً لما فعله إلهي الغاضب ،
 حمداً لما فعلته إلهتي الغاضبه (٢)
 حمداً وحمداً ، دون خجل ، حمداً
 إنه الاله مردوك ، وأنا رهن أوامره ، رهن أوامره .
 لقد أوقعني ورماني في السوء ،
 وحفظني وأمسك بوثاقي ،
 وجزأتني وانتزعتني ،
 وسحقني وذرتني . (٣)
 انه أبعدني ثم قربني ،
 ونبذني ثم أثنى علي ،
 ومن برائن الموت انتشلني ،

(١) اننا نجد لكل مقطع بل لكل سطر تقريباً من اللوحة (٢٥ - ٤٥٠) ، ما يشابه في الأدب البابلي .
 وكثيراً ما نجد شبيهاً لذلك في العهد القديم ، كما سألنا ذلك فيما بعد . ويكفي الآن أن أشير إلى موضوع
 العظام التي لا حياة فيها ثم أحيتها نفحة إلهية ، كما ورد في رؤيا حزقيال (١ : ٣٧ - ١٠ : ١٤)
 وكذلك في سفر التكوين (٢ : ٧ ، جوب ٣٢ : ٨ ، ٣٣ : ٤) .

(٢) عندما تغضب الآلهة الخاصة تترك المجال لقوى الشر ان تقوم بعملها . راجع دعوات دنجير كورودا .

Dingir . sà , diba guruda

DALGLISH , Psalm Fifty one , 51 ss ,

مثلاً في الكتاب الذي صدر حديثاً

حيث نجد مجموعة جيدة من المصادر ، رغم انها غير كاملة . وقد جرت العادة ان لا يحمدا الانسان آلهته ،
 مهما كانت ، أو يمد بحمدها إلا بعد عودتها أو بعد تدخلها في العمل الصالح . ويظهر ان الانسان هنا
 يذهب الى أبعد من ذلك ، فيحمدا آلهته الخاصة اثناء غضبها . ومع ذلك فقد يكون النص « بما أثنى
 فخلصت الآن من مرضي » ، فاني احمدا ما فعله من أجلي إلهي الذي (كان) غاضباً .

(٣) يظهر ان عدداً من الحالات في سوء المعاملة هذه تتميز بطابع خاص يمكن أن يقال عنه انه طابع تكميلي
 وللإطلاع على موضوع مشابه ، راجع العقاب الذي فرضه (انا) على (موت) في (IAB, II 31 ss)
 ولله بلا حظ بأثر أحدهما بالآخر .

والى السموات ارتقى بي ،
إنه حطم سلاح الباغين ،
وانتزع المر (المنكاش) من يد الرماحين .

ومثل هذه التفجعات الشعرية لا يبعد أن تكون مقاطع من مزامير داوود ، الا أنه بما
يؤصف له أني لم أستطع (هكذا يقول الأستاذ نوغايروول في نصه الفرنسي) في هذه العجالة
من الترجمة أن أبرز محاسن النص الأكادي وأوزانه وقوافيه المتعددة .

أما الوثيقة الثالثة التي سميتها « الحكمة في الأقوال المأثورة » (٢٥ - ١٣٠) ، فبرغم
أنها غير كاملة ، ولم تصلنا منها سوى ٢٢ سطراً مزدوجاً فقط ، فإنها في نظري أهم اكتشاف
كتابي في هذا الموسم الخامس والعشرين ، وأجزؤها فائدة (١) . وهذا النص الذي كتب باللغة
السومرية ، وإلى جانبه الترجمة الأكادية ، يجمع عدداً من الحكم والأقوال المأثورة التي لا يربط
بينها سوى فلسفة قاسية على العموم ، تفصلها لازمة تتوحد من وقت لآخر خلال فترات
متساوية ، تذكرنا ، بعبارات متجذبة وجافة ، بأن كل شيء مرده للآلهة . ولست أستطيع
القول بأن هذا النص هو عبارة عن حوار حقيقي ، كما هو الحال في حوار « السيد والخدام »
أو حوار « Théodicée » ، ولكنني أستطيع القول بأن روح التشاؤم نفسها تسود الحوار
الأول وحوار أوغاريت ، برغم أنه لا توجد هنا علامة ابتسامة أو سخرية .
وهاكم ترجمة النص ، مع الاعتذار اذا لم أنوصل الى ما يجب أن تكون عليه في
بعض تفاصيلها :

« ابن الملوك ، الملوك العظام السابقون (؟)

لم تعد تحمل مثلهم الأمهات أو تلد .

إن اليد الإنسانية لا تستطيع أن تعرف ارتفاع القبة السماوية ،

كما لا يستطيع انسان أن يعرف عمق الأرض .

حياة كاملة

(١) للاطلاع على حكمة اوغاريتية من نوع آخر ، راجع المصدر (CRAI, 1960, 169) وحصول على
معلومات أكثر تفصيلاً ، راجع تقرير في آخر اجتماع لمركز تاريخ الديانات (ستراسبورغ ، أيار ١٩٦٢) .

حياة بدون نور ، وهل أشد من الموت يصادفها ؟
فبدلاً من مباحج الحياة نجد أمامنا النهار مفعماً بالمتاعب ، والسنين تضم
سناً وثلاثين ألفاً من الشرور .

وهنا تتروّد اللازمة الدينية كما يلي :

« الإله (ايا) هو الذي يخطط مناهجنا
والرغبة الإلهية هي التي توزع مصائرنا » .

ثم يعود النص إلى متابعة كلماته :

« لا تعرف الإنسانية نفسها ما هي فاعلة ،
والإلهة هي التي تتحكم في ليّها ونهارها .
من ذا الذي لا يضيف عبثاً على أعباء الإنسانية الثقيلة ؟
من ذا الذي لا ينادي بدفءة الإنسانية ؟
ومن ذا الذي لا يقر بنذالة الاسطورة ؟
هل ير العاجز أمام العداة الراكضين ؟
وهل يمد الغني يده الى الفقير ؟
هذا هو مع ذلك نصيب الإنسان الصالح » .

ثم تتروّد اللازمة الدينية نفسها من جديد :

« الإله (ايا) هو الذي يخطط مناهجنا ... الخ » .

لا شك ان جميع عناصر هذه القطعة الشعرية تعتبر « مناهل مشتركة » ادبية يستقي منها الجميع ،
وهي شائعة كثيراً في الأدب البابلي ، وقد نشرت فيما بعد ووضعت لأغراض مختلفة كلياً ومتباينة .
وفي اوغاريت نفسها اثر على رقم اخرى (٢٣ - ٣٤ ... ٢٥ - ٤٢٤) ، صهرت فيها
هذه العناصر مجموعات أخرى ، كل هذا يجري كما لو طلبنا الى عدد من الطلاب في « صف الإنشاء
العربي » باوغاريت أن يكتبوا في الموضوع التالي : « اكتب محاوره ادبية عن الطبيعة الإنسانية
وأصباها ، مستعيناً في ذلك بما تعرفه من المناهل » . ولدينا الآن معلومات كافية عن أساليب
« الاسهاب » و « الایجاز » المستعملة في المدارس البابلية ، ولكن أمثلة كهذه تجمع العناصر التراثية
وتنسقها لم تصل غايج عنها حتى الآن . وهي تروينا أيضاً كيف اتخذ الشعر العلمي والمدرسي
أشكاله المختلفة ، دون أن يتفهم عن قيوده الأصلية .

كل هذا لا يخفف من روح التشاؤم السوداء المنوء عنها في الرقيم (٢٥ - ١٣٠) التي تعكس لنا إلى حد ما روح العصر الذي وجدت فيه ، فهي اذن روح تشاؤم تاريخية . ولعل مثل هذا الشعور كان سائداً في ذلك العصر ، ذلك لأنه ثبت بأن القوي أصبح يعتدي على الضعيف بعد أن زالت دولة كبار المشرعين أمثال حمورابي .

ولكن روح التشاؤم الفلسفية ما هي إلا انعكاس عادي للطبيعة البشرية نجده في كل زمان ومكان ، والإنسان لا يعرف شيئاً عن نفسه ، وكل ما يحصل عليه من مباحج نادرة ، يدفع من أجلها الألوف المؤلفة من صنوف العذاب والآلام .

ويبدو من المفيد أن أتعرض إلى ناحية هامة ، هي ان القسم السومري من الرقيم (٢٥ - ١٣٠) كتب بالسومرية العادية ، على غرار ما ذكرناه في العمود (١) من الرقيم (٢٥ - ٤٢١) ، ولكن جزء الرقيم (٢٣ - ٣٤) كتب بالسومرية الصوتية ، على غرار العمود (٢) من الرقيم (٢٥ - ٤٢١) . ولا يسعنا هنا إلا أن نلاحظ أيضاً ، كما نلاحظ في رقم أخرى من اوغاريت وبوغازكوي ، بأن رجال الأدب في اوغاريت كانوا يحرسون كل الحرص على الاحتفاظ بالصلة التي تربطهم باللغة السومرية المستعملة في الكلام ، أي أنهم كانوا يرغبون في أن لا يجعلوا منها لغة ميتة ، وغم انها أصبحت كذلك منذ عدة قرون ، فكانوا لا يكتفون باستعمالها في الكتابة ، بل كانوا يتكلمون بها أيضاً ، الأمر الذي أثار اهتمام علماء اللغات السومرية في العصر الحاضر . وإذا كانوا يتكلمون بها فإن ذلك يعني بالتأكيد أنهم أرادوا أن يكون باستطاعتهم الكتابة والانشاء بها .

ولكن هل كان هؤلاء الكتاب من اوغاريت نفسها ، وهل استطاعوا أن ينقلوا إلى مواطنهم بلغة بلادهم المعروفة بعض الآثار التي كانوا يقرؤونها في كتبهم البابلية ؟ ان الوثائق الثلاث المشار إليها ، وهي في وضعها الحاضر ، لا تحمل أي توقيع يدل على اسم كاتبها . وإذا كانت الوثيقة الأولى قد وردت من بوغازكوي فعلاً ، لتكون ولا شك غرضاً لديهم ، فليس لدينا أي سبب يدعونا الى الاعتقاد بأن الوثيقتين الأخريتين كانتا كذلك ، فالوثائق من نوع التوات المنقول التي تحمل توقيع كاتبها هي من نوع الوثائق اللغوية ، وتقيدنا أسماء كاتبها عادة في معرفة أسماء الأعلام في اوغاريت . وجميع الرقم الفخارية التي عثر عليها في مكتبة اوغاريت كانت في الغالب تقرأ ، ثم تقرأ ثانية ، ثم تستظهر غيباً ، وتستسخ من قبل رجال الأدب في المدينة ، وطبيعي جداً أن ينعكس تأثير ذلك ، ان عاجلاً أو آجلاً ، على الثقافة السورية المحلية .